

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2019. godine, donijela je

ODLUKU
O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA O OBAVEZAMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE
REPUBLIKE PORTUGAL U VEZI SA PRIZNAVANJEM SERTIFIKATA U SKLADU SA
REGULATIVOM I/10 STCW KONVENCIJE, 1978, SA IZMJENAMA I DOPUNAMA

Član 1

Objavljuje se Sporazum o obavezama između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Portugal u vezi sa priznavanjem sertifikata u skladu sa Regulativom I/10 STCW Konvencije, 1978, sa izmjenama i dopunama, zaključen razmjenom potpisa 2. avgusta 2018. godine u Lisabonu i 24. septembra 2018. godine u Podgorici, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na engleskom i prevodu na crnogorski jezik, glasi:

Undertaking
between
Montenegro
and
the Portuguese Republic

Concerning the Recognition of Certificates under
Regulation 1/10 of the STCW Convention, 1978, as amended

The competent authorities of the Montenegro and Portuguese Republic (hereinafter referred to as: “Parties”),

ACTING in accordance with the procedures referred to in Regulation 1/10 of the Annex to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watch keeping for Seafarers of 7 July 1978, as amended (hereinafter referred to as "the STCW Convention");

HAVING REGARD to the guidance on arrangements between Parties to the STCW Convention approved by the **Maritime** Safety Committee of the International Maritime Organization during its ninety-first session in November 2012 (MSC.1/Circ.1450);

Have concluded the following Undertaking:

1. Scope

1. The purpose of this Undertaking is to lay down the conditions mutually agreed upon for the issue of Portuguese recognition certificates, in the following called Portuguese flag state endorsements as defined in the STCW Convention.
2. This agreement is made without prejudice to the National Laws of either Party.

2. Identification and contact addresses of the Parties to this undertaking

1. The Direcao-Geral de Recursos Naturais, Seguranca e Servicos Maritimos, for the purpose of the present Undertaking referred to as "the Administration", is the competent authority for the Government of Portugal, and the Ministry of Transport and Maritime Affairs and for the purpose of the present Undertaking referred to as "the certificate-issuing Party", is the competent authority for the Government of Montenegro.
2. The official responsible for the implementation of this Undertaking acting on behalf of the Administration (hereinafter referred to as "the official of the Administration") is the Head of the Seafarer's and Yachtsmen Division of the Direcao-Geral de Recursos Naturais, Seguranca e Servicos Maritimos.
3. The official responsible for the implementation of this Undertaking acting on behalf of the certificate-issuing Party (hereinafter referred to as "the official of the certificate-issuing Party") is the Director – General of Maritime Affairs Directorate, Ministry of Transport and Maritime Affairs

4. Contact addresses for the certificate-issuing Party is:

Director – General of Maritime Affairs Directorate

Ministry of Transport and Maritime Affairs Rimski trg 46

81000 Podgorica

Phone +381 81 234 179

Fax: +381 81 234 331

E-mail: kabinet@msp.gov.me

Website: <http://www.minsaob.gov.me>

5. Contact addresses for the Administration is:

Direcao-Geral de Recursos Naturais, Seguranca e Servicos Maritimos

Avenida Brasilia

1449-030 Lisboa - Portugal

Phone +351213035730

Fax +351213035702

E-mail cleitao@dgrm.mm.gov.pt

3. Preconditions

The precondition for this Undertaking to take effect and to remain in effect are that:

- a) The Maritime Safety Committee of IMO has confirmed that the information submitted to IMO by Montenegro in accordance with Article IV and regulation 1/7 of STCW Convention demonstrates that full and complete effect is given to the provisions of the

STCW Convention.

- b) An implementing decision of the European Commission has been adopted on the recognition of Montenegro pursuant to Directive 2008/106/EC of the European Parliament and of the Council, as amended, as regards the systems for the training and certification of seafarers.

4. Visits to the certificate-issuing party

1. The Administration may visit facilities, the purpose of which may include observation of procedures and review of policies approved or employed by the certificate-issuing Party for meeting the requirements of the STCW Convention.
2. The purpose of the visit will be limited to one or more of the following:
 - a) Standards of competence;
 - b) Training;
 - c) The issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates;
 - d) Record-keeping;
 - e) Standards of medical fitness;
 - f) Quality standards; and
 - g) Communication and response process to requests for verification.
3. When requesting a visit, the Administration will observe the following conditions:
 - a) A request to visit facilities will be forwarded in writing, by telefax or e-mail, by the official of the Administration to the official of the certificate-issuing Party, before the intended date of the visit;
 - b) The request will list the motives which, in the view of the Administration, make it necessary to carry out a visit;
 - c) The request will name the specific facility or facilities which the Administration intends to visit;
 - d) The request will contain the names of the officials taking part in the visit and their position in the Administration.
 - e) The Administration shall communicate the results of any evaluation carried out pursuant to the provision of the above paragraph to the certificate-issuing Party within three (3) months from its completion.

5. Access to reports

1. The certificate-issuing Party will make available to the Administration the results of Quality standards evaluations conducted in accordance with regulation 1/8 of the STCW Convention.
2. The certificate-issuing Party will provide reports of steps taken to implement any subsequent amendments to the STCW Convention and STCW Code in accordance with section A-I/7 of the Code.

6. Procedures for communication and response process to requests for verifications

1. The Administration shall, in accordance with Regulation 1/10 of the STCW Convention, verify the authenticity and validity of the contents of a certificate issued by the certificate-issuing Party. It also may request other documentary evidence issued in the Montenegro possibly by other authorities such as maritime education and training institutes, if such evidence is considered relevant for the Administration in evaluating qualifications of individual applicants for Portuguese flag state endorsement.
2. In case the Administration requests verification in accordance with subparagraph 1, the official of the Administration will enter into contact in writing, by telefax, or by e-mail, with the official of the certificate-issuing Party. Or alternatively via a dedicated on-line system where the certificate-issuing Party provide this.
3. The official of the certificate-issuing Party will respond in writing, by telefax or by e-mail, to such a request within two working days.
4. After 1st January 2017 the certificate issuing Party undertakes to ensure that an electronic direct access, in accordance with Regulation 112.16 of the Convention is available and to provide the Administration with means of access.

7. Information on withdrawal or revocation

1. The official of the certificate-issuing Party will without delay notify the official of the Administration of any withdrawal or revocation for disciplinary or other reasons of a certificate or endorsement issued by it.
2. The official of the Administration will without delay notify the official of the certificate-issuing Party of any withdrawal or revocation of an endorsement of recognition issued by it for disciplinary or other reasons.
3. The notification in accordance with subparagraphs 1 and 2 shall be given within thirty (30) days of the action giving full details of the circumstances.

8. Recognition by endorsement of certificates issued by another Party

The certificate-issuing Party acknowledges that endorsements issued by it in recognition of a certificate issued by another Party to the STCW Convention, as amended, will not be accorded further recognition by the Administration under the provisions of Regulation 1/10.6 of the STCW Convention.

9. Knowledge of the Portuguese Maritime Legislation

Seafarers at the management level are required by the Administration to acquire an appropriate knowledge of the Portuguese Maritime legislation relevant to the functions they are permitted to perform.

10. Other designated persons

1. The official of the Administration and the official of the certificate-issuing Party may designate one or more persons to perform on their behalf any functions referred to in paragraphs 6 and 7.

2. The official of the Administration and the official of the certificate-issuing Party will, before the entry into effect of this Undertaking, each communicate to the other a list in writing of the persons they have designated in accordance with subparagraph 1. These lists will also specify the position of the persons concerned.
3. At the earliest possible opportunity, the official of the Administration and the official of the certificate-issuing Party will each forward to the other in writing any changes in the list communicates in accordance with subparagraph 2.

11. Information in case of significant changes in arrangements for training or certification

1. The certificate-issuing Party will promptly notify the Administration of any significant changes in the arrangements for training and certification provided in compliance with the STCW Convention.

Such notification will be given at least in the following cases:

- a) Changes in the position, address or access information for the official responsible for the implementation of this Undertaking;
- b) Changes affecting the procedures set for in this undertaking; and
- c) Changes which amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of IMO pursuant to Section A-I/7 of the STCW Code.

12. Termination of this Undertaking

1. Either Party may terminate this Undertaking by giving six (6) month notice in writing to the other Party.
2. Before giving notice of termination in accordance with subparagraph 1, the Party in question will communicate the reasons for termination in writing to the other Party.
3. The other Party will reply to the communication referred to in subparagraph 2 by making written observations within two months from the date of communication.

13. Entry into effect

This Undertaking will enter into effect upon signature by both the Direcao-Geral de Recursos Naturais, Seguranca e Servicos Maritimos for the Portuguese Maritime Administration and the Ministry of Transport and Maritime Affairs for the Government of Montenegro Republic

14. Validity

1. Without prejudice of the referred in paragraph 10, this Undertaking shall be in force for five (5) years from the date referred to in paragraph 11.

2. Unless either Party gives writing notice at least six (6) months before the date of the normal expiration of this Undertaking, it shall be renewed automatically for a further period of five (5) years.

15. Amendments

This Undertaking may be amended after a relevant proposal has been made unilaterally or bilaterally and with the consent of both Parties

For the Ministry of Transport and Maritime Affairs, Maritime Affairs Directorate

Name: Capt. Vladan Radonjić

Signature: Vladan Radonjić, s.r.

Date: 24 September 2018

For the Direcao-Geral de Recursos Naturais, Seguranca e Servicos Maritimos

Name: Jose C. los Simao

Signature: Jose C. los Simao, s.r.

Date: 2 August 2018

**Sporazum o obavezama
između
Vlade Crne Gore
i
Vlade Republike Portugal
u vezi sa priznavanjem sertifikata u skladu sa
Regulativom I/10 STCW Konvencije, 1978, sa izmjenama i dopunama**

Nadležni organi Crne Gore i Republike Portugal (u daljem tekstu "Strane"),

DJELUJUĆI u skladu sa procedurama koje se odnose na Regulativu I/10 aneksa Međunarodne konvencije o standardima obuke, sertifikacije i držanju straže (STCW) od 7. jula 1978. godine, sa izmjenama i dopunama (u daljem tekstu „STCW Konvencija“);

UZIMAJUĆI U OBZIR uputstvo o dogovoru između stranaka STCW Konvencije odobrene od strane Komiteta za pomorsku bezbjednost Međunarodne pomorske organizacije tokom devedeset i prvog zasijedanja u novembru 2012. godine (MSC.1/Circ.1450);

Sporazumjele su se o sljedećim obavezama :

1. Cilj

1. Cilj ovog Sporazuma je da reguliše međusobno dogovorene uslove vezane za izdavanje portugalskih sertifikata o priznavanju, dalje nazvano odobrenja pod Portugalskom državnom zastavom, kako je to definisano STCW Konvencijom.
2. Ovaj sporazum je sačinjen je bez uticaja na nacionalno zakonodavstvo dvije zemlje.

2. Identifikacija i kontakt adese strana

1. Generalni direktorat za prirodne resurse, bezbjednost i pomorske usluge, koji se za svrhu ovog sporazuma naziva „Upravom“ je nadležni organ vlasti za Vladu Portugala, a Ministarstvo saobraćaja i pomorstva koje se za svrhe ovog sporazuma naziva „izdavaoc sertifikata“ je nadležni organ za Vladu Crne Gore.
2. Zvaničnik odgovoran za sprovođenje ovih obaveza u ime Uprave (u daljem tekstu „zvaničnik uprave“ je Šef divizije pomoraca i jedriličara Generalnog direktorata za prirodne resurse, bezbjednost i pomorske usluge.
3. Zvaničnik odgovoran za sprovođenje ovih obaveza u ime izdavaoca sertifikata (u daljem tekstu „zvaničnik izdavaoca sertifikata“ je Generalni director direktorata za pomorski saobraćaj, Ministarstva saobraćaja I pomorstva.
4. Kontakt adresa izdavaoca sertifikata je:
Generalni direktor direktorata za pomorski saobraćaj
Ministarstvo saobraćaja i pomorstva
Rimski trg 46
81000 Podgorica
Telefon: +381 81 234 179
Fax: +381 81 234 331
Elektronska pošta:
Website:
5. Kontakt adresa Uprave je:
Direção-Geral de Recursos Naturais, Segurança e Serviços Marítimos
Avenida Brasília
1449-030 Lisboa-Portugal
Telefon +351213035730
Fax +351213035702
Elektronska pošta cleitao@dgrm.mm.gov.pt

3. Preduslovi

Preduslovi koji moraju biti ispunjeni da bi obaveze ovog sporazuma stupile i bile na snazi su:

- a) Komitet za pomorsku sigurnost Međunarodne pomorske organizacije je potvrdio da informacije priložene Međunarodnoj pomorskoj organizaciji u skladu sa članom IV i regulativom I/7 STCW Konvencije prikazuju da odredbe STCW Konvencije imaju pun i kompletan uticaj.
- b) Oduka o sprovođenju Evropske komisije o priznavanju Crne Gore u skladu sa Direktivom 2008/106/EC Evropskog parlamenta i Savjeta, je usvojena sa izmjenama i dopunama, u odnosu na sisteme obuke i sertifikacije pomoraca.

4. Posjete izdavaocu sertifikata

1. Uprava može posjećivati objekte izdavaoca sertifikata u cilju posmatranja procedura i pregleda politika koje su odobrene ili se primjenjuju od strane izdavaoca sertifikata radi ispunjavanja uslova STCW Konvencije.
2. Cilj posjete će biti ograničen na jednu ili više dolje navedenih stavki:
 - a) Standardi kompetentnosti;
 - b) Obuke;
 - c) Izdavanje, odobravanje, revalidacija i opoziv sertifikata;
 - d) Vođenje evidencije;
 - e) Standardi medicinske sposobnosti;
 - f) Standardi kvaliteta; i
 - g) Obavještanja i proces odgovora na zahtjeve o verifikaciji.
3. U zahtjevu za posjetu, Uprava će poštovati sledeće uslove:
 - a) Zahtjev za posetu će biti dostavljen u pisanoj formi, putem telefaksa ili elektronskom poštom, od strane zvaničnika Uprave zvaničniku izdavaoca sertifikata, prije dana određenog za posjetu;
 - b) Zahtjev će sadržati razloge zbog kojih, po mišljenju Uprave, je potrebno izvršiti posjetu;
 - c) Zahtjev će imenovati specifični objekat ili objekte koje Uprava namjerava posjetiti;
 - d) Zahtjev će sadržati imena zvaničnika koji će učestvovati u posjeti, kao i njihovu poziciju u Upravi;
 - e) Uprava će obavijestiti izdavaocu sertifikata o rezultatima bilo kakve evaluacije izvršene u skladu sa odredbama gore navedenog stava u roku od 3 mjeseca od dana njenog završetka.

5. Pristup izvještajima

1. Izdavaoc certificata će omogućiti pristup rezultatima evaluacije standarda kvaliteta Upravi u skladu sa regulativom 1/8 STCW Konvencije.
2. Izdavaoc sertifikata će priložiti izvještaje o koracima koji su poduzeti radi sprovođenja kasnijih izmjena i dopuna STCW Konvencije i STCW Zakonika u skladu sa sekcijom A-I/7 Zakonika.

6. Procedure za obavještanje i proces odgovora u vezi sa zahtjevima za verifikacije

1. Uprava će, u skladu sa Regulativom I/10 STCW Konvencije, verifikovati autentičnost i punovažnost sertifikata izdanih od strane izdavaoca sertifikata. Uprava takođe može zatražiti drugu vrstu dokumentovanih dokaza koji su izdati u Crnoj Gori od strane drugih organa vlasti, kao na primjer obrazovnih instituta i instituta za obuku, ukoliko se takvi dokazi smatraju relevantnim od strane Uprave, radi evaluacije kvalifikacija pojedinačnih podnosilaca zahtjeva za odobrenja Portugalske državne zastave.
2. U slučaju da Uprava zatraži verifikaciju u skladu sa podstavom 1, zvaničnik Uprave će stupiti u kontakt sa zvaničnikom izdavaoca sertifikata pisanim putem, preko telefaksa ili elektronskom poštom. Alternativno, kontakt se može ostvariti putem namenskog onlajn sistema ukoliko izdavaoc sertifikata objezbijedi tu mogućnost.
3. Zvaničnik izdavaoca sertifikata će odgovoriti pisanim putem, preko telefaksa ili elektronskom poštom, na takve zahtjeve u roku od 2 radna dana.
4. Poslije 1. januara 2017, izdavaoc sertifikata se obavezuje da omogući direktan elektronski pristup, kao i način pristupa Upravi, u skladu sa Regulativom I/2.16 Konvencije.

7. Informacije o povlačenju ili opozivu

1. Zvaničnik izdavaoca sertifikata će bez odlaganja obavijestiti zvaničnika Uprave o povlačenju ili opozivu uzdatih sertifikata ili odobrenja zbog disciplinskih ili drugih razloga.
2. Zvaničnik Uprave će bez odlaganja obavijestiti zvaničnika izdavaoca sertifikata o povlačenju ili opozivu odobrenja o priznavanju zbog disciplinskih ili drugih razloga.
3. Obavještenje u skladu sa podstavom 1 i 2 će biti dato u roku od trideset (30) dana od postupka koji detaljno prikazuje okolnosti.

8. Priznavanje odobrenjem sertifikata izdatih od strane trećih zemalja

Izdavalac sertifikata potvrđuje da odobrenja izdata radi priznavanja sertifikata izdatih od strane trećih zemalja članica STCW Konvencije, sa izmjenama i dopunama, neće podlijetati daljem priznavanju od strane Uprave pod odredbama Regulative I/10.6 STCW Konvencije.

9. Poznavanje Portugalskog pomorskog zakonodavstva

Pomorci koji su na upravljačkim mjestima se obavezuju od strane Uprave da steknu odgovarajuće znanje portugalskog pomorskog zakonodavstva koje je adekvatno funkcijama koje mogu obavljati.

10. Druga određena lica

1. Zvaničnik Uprave ili zvaničnik izdavaoca sertifikata mogu odrediti jednu ili više osoba da u njihovo ime obavljaju funkcije na koje se odnosi član 6 i 7.
2. Zvaničnik Uprave i zvaničnik izdavaoca sertifikata će, prije stupanja na snagu obaveza ovog sporazuma, dostaviti jedan drugom listu osoba koje su određene u skladu sa podstavom 1. Ove liste će takođe uključivati i poziciju osobe na koju se odnose.
3. što je prije moguće, zvaničnik Uprave i zvaničnik izdavaoca sertifikata će proslijediti jedan drugom u pisanoj formi bilo kakve promjene liste koja je priložena u skladu sa podstavom 2.

11. Obavještanje u slučaju značajnih promjena u sporazumu vezanih za obuke i sertifikaciju

1. Izdavaoc sertifikata će blagovremeno obavijestiti Upravu o bilo kakvim značajnim promjenama u dogovoru vezanih za obučavanje i sertifikaciju koje su priložene u skladu sa STCW Konvencijom.
2. Ovakve vrste obaveštenja će biti priložene u sljedećim slučajevima:
 - a) Izmjenama u poziciji, adresi ili pristupu informacija zvaničnika odgovornih za sprovođenje obaveza ovog sporazuma;
 - b) Izmjenama koje utiču na procedure postavljene u okviru obaveza ovog sporazuma; i
 - c) Promjene koje vode do značajnih razlika u odnosu na informacije priložene Generalnom sekretaru Međunarodne pomorske organizacije, u skladu sa sekcijom A-I/7 STCW Zakonika.

12. Prestanak obaveza

1. Bilo koja od Strana može prekinuti obaveze iz ovog sporazuma ukoliko priloži obavještenje drugom potpisniku 6 mjeseci unaprijed u pisanoj formi.
2. Prije davanja obavještenja o prekidu obaveza u skladu sa podstavom 1, potpisnik koji prekida obaveze će obavijestiti drugog potpisnika o razlozima za prestanak obaveza pisanim putem.
3. Drugi potpisnik će odgovoriti na obavještenje na koje se odnosi podstav 2 putem pisanih primjedbi u roku od dva (2) mjeseca od datuma obavještenja.

13. Stupanje na snagu

Obaveze iz ovog sporazuma će stupiti na snagu nakon potpisivanja dokumenta od strane Generalnog direktorata za prirodne resurse, bezbjednost i pomorske usluge Portugalske pomorske uprave, s jedne strane i Ministarstva saobraćaja i pomorstva Vlade Crne Gore, s druge strane.

14. Punovažnost

1. Bez uticaja na odredbe pomenute u članu 10, obaveze u okviru ovog sporazuma će biti na snazi pet (5) godina od dana određenog članom 11.
2. Ukoliko nijedna od strana ne dostavi pisano obavještenje o prestanku ovog sporazuma najmanje šest (6) mjeseci prije datuma prije datuma njegovog isteka, isti će se automatski obnoviti za sljedeći period od pet (5) godina.

15. Izmjene i dopune

Ovaj sporazum može biti izmijenjen i dopunjen uzajamnom saglasnošću strana, na osnovu unilateralnog ili bilateralnog predloga.

Potpisano na engleskom jeziku, u dva originala, od kojih svaka strana zadržava po jedan primjerak.

Za Ministarstvo saobraćaja i pomorstva, Direktorat za pomorski saobraćaj

Ime: Kap. Vladan Radonjić

Potpis: Vladan Radonjić, s.r.

Datum: 24. septembar 2018. godine

Za Generalni direktoral prirodnih resursa, bezbjednosti i pomorskih usluga

Ime: Jose Carlos Simao

Potpis: Jose Carlos Simao

Datum: 2. avgust 2018. godine

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____
Podgorica, _____2019. godine

Vlada Crne Gore

**Predsjednik,
Duško Marković**